

词典编纂参数化理论与术语词典的参数解析

张金忠

(哈尔滨师范大学俄语教育研究中心, 哈尔滨 150025)

提 要: 词典参数化理论是在一般词典类型理论的基础上发端并形成的。该理论是词典类型划分理论研究的深入和细化。把该理论研究成果应用于术语词典编撰实践和理论研究, 可以促进专业词典编者对词典诸参数的全面认识及对词典的精细处理。文章作者在阐述词典参数化理论的基础上, 对术语词典编撰的参数进行了详细解析。

关键词: 词典参数理论; 术语词典参数

中图分类号: H06

文献标识码: A

1 词典编纂参数化理论产生的基础

词典类型问题一直是词典学理论的核心。词典学中一切理论问题的研究均很难回避这一核心问题。真正意义上的词典编撰实践也首先从确定词典类型开始。值得注意的是, 苏联学者谢尔巴(Л.В.Щерба)院士在其词典学理论奠基之作中, 同时对术语词典编撰也提出了自己的看法。他写道:“最后需要强调的是, 技术词典理论的状况丝毫不比其他词典理论强, 甚至是要差, 因为多数人都认为, 这里不需要任何理论, 只要是一个工程人员就能弄清其中的问题”。他在《词典学一般理论初探》一文中, 将词典类型划分出6个对立面: 1) 学院型词典和查考型词典; 2) 百科辞典和普通词典; 3) 大全型词典和一般词典(详解词典或翻译词典); 4) 一般词典(详解词典或翻译词典)和概念词典; 5) 详解词典或翻译词典; 6) 非历史型词典和历史型词典。(谢尔巴 1981: 3—50)

谢尔巴提出的六个对立面词典分类理论在很长一段时期有着广泛的支持者。然而, 在他的分类体系中, 我们却找不到术语词典或专业词汇词典。或许谢尔巴院士当时误把术语词典与百科词典混为一谈, 似乎也不是没有可能, 尽管该学者对技术词典编撰一直比较重视。

同样是在俄国, 继谢尔巴之后, 比较有影响的是蔡文(А.М.Цывин 1978: 100—108)的词典分类模式。它是由8个按不同区分特征确定的二分法的分类表组成:

序号	区分特征	词典类型
1	词典右项与左项的关系	单项词典
		双项词典
2	条目的排列法	按字母顺序排列的词典
		不按字母顺序排列的词典
3	条目的组成	词典
		语典

4	条目选择的性质	大全型词典
		非大全型词典
5	反映的对象	一般词典
		专门词典
6	词典过程的反映	共时词典
		历时词典
7	词典的宗旨	教学词典
		查考型词典
8	左项中间的类别	专有名词词典
		普通名词词典

从上表我们可以看出,这种分类法比此前的分类法具有涵盖面更广的区别功能。对词典的类型列举也是比较全面的。但这种二分法的局限性同样是比较明显的。比如,仅仅指出了词典类型,却没有指出每一类型词典具体的区分特征。

俄罗斯的另一位语言学家格罗杰茨基(Б. Ю. Городецкий)将词典的分类特征做了新的归纳,从整体上提出以下词典编撰的 20 项内容(郑述谱 2004: 71),几乎都以问题的形式很醒目地罗列出来,具体有:

- 1.词典只反映描写单位的形式信息还是也反映其语义信息;
- 2.词典反映语言哪一层面的信息总汇;
- 3.词典是规范性的还是描写性的;
- 4.词典包括怎样的时限;
- 5.词典反映的是言语的总貌还是某一社会地域的亚语言;
- 6.语言(亚语言)词汇的收入幅度;
- 7.对描写的语言单位提供哪些语法信息;
- 8.采用哪些修辞标注;
- 9.词典使用哪种类型的释义方法;
- 10.是否收入百科信息;
- 11.是否解释描写单位的理据性;
- 12.在多大程度上考虑语义关系;
- 13.是否在语境中展现描写单位;
- 14.是否指出描写单位的产生历史;
- 15.是否标明描写单位及其意义的数量特征;
- 16.描写单位的排列次序是怎样的,是按形式原则(如按字母表顺序)还是按语义原则;
- 17.词典是否有索引;
- 18.是否提供所谓元语言学信息;
- 19.是否将描写单位及其意义与亲属语言作对比;
- 20.是否将非亲属语言材料作类型学的比较。

按照上面二十个方面考量任何一部词典,都可以比较清晰地判定词典侧重描写语言单位的倾向,确定词典的性质和类型。尤为重要的是,格氏提出的词典编撰的二十个方面,能够帮助词典编者在开始词典编撰工作之前对词典的编撰进行设计,对所要描写的语言单位从哪些方面进行处理做出周密的安排。上述分类的不足之处是可操作性不强。

正是在对词典类型问题的探讨过程中,一些著名的语言学家都曾寄希望于编撰一部大全型(thesaurus)词典(Л.В.谢尔巴)或“完备型词典”(J.卡萨雷斯)。这种词典的特点是“某种语言从开始诞生起在成长和发展过程中不断形成的一切语言现象的综合”。(石肆壬 1981:

62) 实际上,早在 20 世纪 40 年代,谢尔巴院士在其发表的《论语言现象的三个层面及语言学实验》一文中就已经明确提出,复杂的语言现象包括三个层面:言语活动、语言系统和语料。正是在这篇文章中,他首次表述了语言学描写一体化的想法。他写道:“一部编得好的词典和语法书应该穷尽某种语言的全部知识。我们当然离这个理想境界还相去甚远,但是,我认为,词典和语法书的优点如何,应该用借助它们能否在现实生活中的任何场合构造出各种正确的语句以及能否完全理解用该语言所说的话语来衡量。”(Л.В. Щерба 1974: 25—26)然而,这一高屋建瓴的见解并没有以术语的形式得到体现,也没有对只言片语进行一体化描写的实例作为支撑。由于上述两个原因,该提法既没有对语言学思想,也没有对语言学描写实践产生较大影响。稍晚时候,莫斯科语义学派基于这一想法提出了语言描写一体化理论。在词典学领域,这一理论体现在编撰多功能词典的理论和实践上。上个世纪 80 年代初,俄罗斯语言学家卡拉乌洛夫(Ю.Н. Караулов)还提出了一个“词典编撰参数化”(лексикографическая параметризация)问题(Ю.Н. Караулов 1981: 135—153)。与谢尔巴的六个对立面及其他学者的分类相比,这些分类标准更加深入、细致,可谓面面俱到。

2 词典编纂参数化理论的主要内容

什么是词典编撰参数化?卡拉乌洛夫解释说:“通常的理解是:把现代语言科学研究的各种成果(最好是所有的成果),用词典形式体现出来,即语言学描写词典化。”(卡拉乌洛夫 1993: 129)词典编撰参数化理论可以用来编撰多功能词典。尽管很多学者都承认,编纂这样一部“再现整个标准语全貌的包罗万象的词典”只是一种理想,因为在收词上无一遗漏,在内容上无所不包,在实践上和理论上都有矛盾。这种矛盾中就包含了与词典体系和词典编撰系列化的矛盾。但是,编写一部广大读者普遍需要的多功能的(卡拉乌洛夫称之为“各种参数优化结合的”)综合型词典却是可能的,而且是现代词典学的一种发展趋势。单一参数词典(如某一种单科性语文词典)由于功能只局限于某一方面,所以并不代表现代词典学发展的大方向,尽管它们是不可缺少的。词典编撰参数化思想是编撰多功能词典的一个理论基础。功能多元化的词典,实质上是义用兼顾的积极型词典,要尽量提供有针对性的、实用的语文信息,包括词汇—语义信息、词的变体信息、相关词语信息、语法信息、语用信息、文化背景信息等等。当然,由于词典规模与对象不同,可分为基本信息和补充信息(或“必选参数”和“任选参数”)两种。(陈楚祥 2008: 18)

卡拉乌洛夫把词典的参数看作是语言结构的某种信息量子。如果有需要,用户可能对某个量子有特殊的兴趣,一个量子通常与其他量子组合使用,在词典中以独特的方式表现出来。换句话说,这是词典呈现语言结构特征的特殊方式。词典编撰的参数大体上可以看做是在词典编撰中对某一个结构要素或语言的功能现象以及语言外相关信息进行诠释的一种方法。一部理想的词典应该是某些量子的最优化组合。

卡拉乌洛夫在《论当代词典编撰中的一个趋势》一文中,首次较全面地列举出词典的编撰参数,达 67 个之多,其中包括语言参数、词目、年代参数、数量参数、拼写法参数、词长参数、重音参数、性参数、数参数、动词的体参数、及物性参数、变位、时间、词的形态切分、构词参数、地域参数、组合参数、配例参数、修辞(语体)参数、借词参数、同义参数、联想参数、文献参数等。(Ю.Н. Караулов 1981: 152—153)

在此之后,词典编撰参数的提法和理念在语言学界,尤其是词典研究领域被广泛使用,并对其做出各种归纳,对该理论的认识也在不断加深。斯科利娅列夫斯卡娅(Г.Н.Скляревская)试图把词典编撰的各个参数进行归类,力图使该理论的表述更加紧凑。她认为,把词典的诸参数分成理论参数(指导思想参数)和经验参数(实用参数)在理论上是说得通的,在方法上也是有据可循的。她把词典的分类特征及其在词典体系中的地位归为理论参数。理论参数反映词典的指导思想,即词典的精髓;经验参数包括词典针对的对象,

文本的年代界限、收词的依据、体例的规定、材料来源、词典结构、语义信息量、功能和修辞评价、配例的原则等，是理论参数的体现，受理论参数制约，形成词典的文本，是词典的血肉。（Г.Н. СклЯревская 1994： 6）

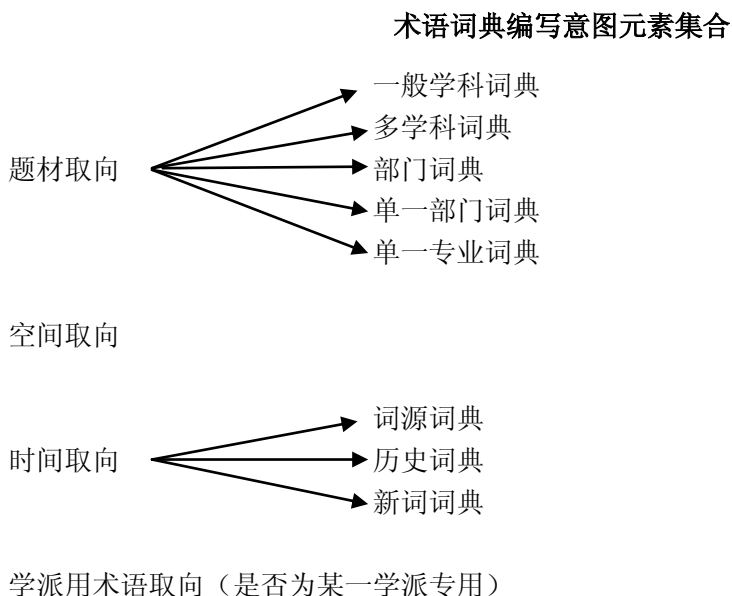
3 词典编撰参数化理论与术语词典的参数问题

术语编撰学是词典学的一个分支学科，它总是同术语学有着千丝万缕的联系。术语词典学中的诸多问题，如同义、同音、多义术语的界定、术语意义的厘定、对应外来词语的选取等一系列问题通常都是在术语学框架内解决的。正因为如此，大多术语学家把术语学看做是术语编撰学的理论基础，也有人把它看做是术语学的一个分支学科。然而，近些年来，术语编撰学本身的问题范围已经确定，因此，很多情况下甚至可以把它看成一个独立的学科领域，是词典学和术语学的一个交叉学科，有人把术语编撰学的这种身份形象地比作“一仆侍二主”，这似乎也不无道理。

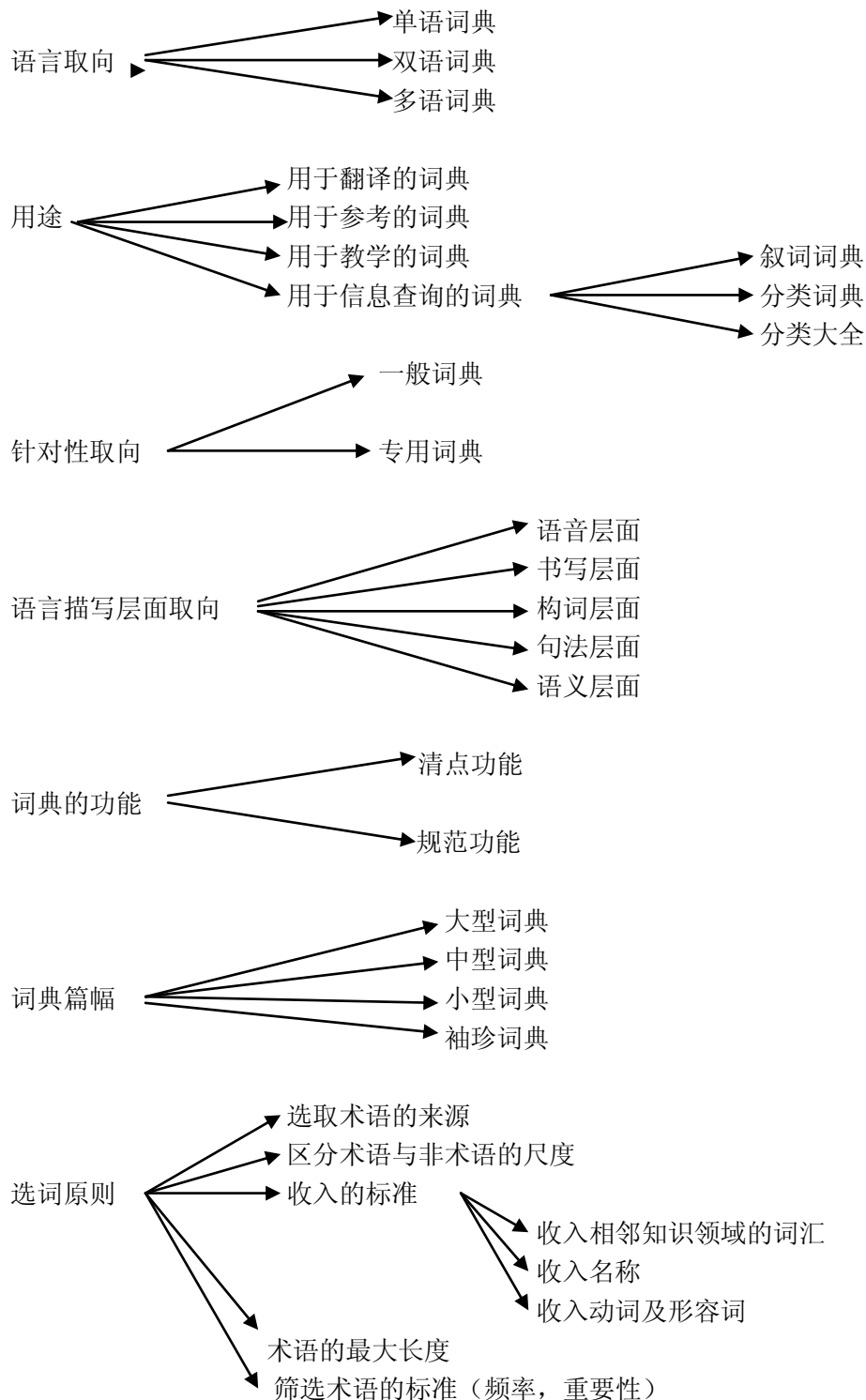
近些年来，词典编撰参数理论被越来越广泛地运用于术语词典编撰理论与实践活动当中。这个理论在俄罗斯似乎更有“市场”。术语学家格里尼奥夫（С.В.Гринёв-гринёвич）在他撰写的专著及教材的多处地方提及词典编纂参数及参数化。他认为：“对词典编撰参数最为一般的理解是，它是词典编撰对语言的某一结构成分或功能现象及其语言外相关因素的阐释方法。”（格里尼奥夫 2011： 243—244）

依托词典编撰参数化理论，格里尼奥夫对前人词典的分类进行了高度概括。他认为：多数词典编撰参数传统上是从一般词典编撰中脱颖而出的。如谢尔巴划分出规范性、语言词汇描写的穷尽性、词的排序（按字母或类义）、词典的用途（详解或是翻译）、时间定位（历史词典与非历史词典）。兹古斯塔又补充了如下参数：对词汇层和词源的定位、选取所描写的单位和描写的层次以及词典的篇幅。稍后在此基础上又添加了一些参数，如主题定位（多学科、单一学科及狭窄专业学科）、用户群定位、选取所描写单位的原则等。（С.В. Гринёв-Гринёвич 2009： 171—172）

事实上，只有充分考虑到决定词典结构的所有元素，才能对一部词典的结构做出准确的评价。格里尼奥夫把术语词典编撰的所有参数归为三个大类：编写意图参数、宏观结构参数和微观结构参数。每一组参数包括一系列元素构成的集合。这些集合中，首当其冲要考虑的就是词典的编写意图参数集合。下面以图表的形式列出术语词典编写意图元素集合：



个人用术语取向（是否为某个人专用）



术语词典编写意图参数是术语词典编撰的外部参数，同时也是术语词典分类的基础。词典的类型首先通过上面指出的这套参数进行描写。外部参数的描写顺序体现着各个参数之间制约的倾向性，实现各个参数的相互牵制，因此，也体现着在编写词典时选取各个参数的最有效的顺序。比如，用途的选择决定着词典的读者范围以及词典的题材取向，而选择词典的功能取决于学科取向、词典的用途及描写的层面，选择词典的篇幅取决于学科和读者取向及词典的用途和功能，而上述各项因素决定着词典词表如何筛选词汇单位。因此在编写和评价

术语词典时遵循这个顺序是比较合理的。

术语词典的宏观结构参数包括：词典中词目的排列原则、词典主体部分的组成、术语词组和多义术语的处理方法等。

术语词典的微观结构参数有：词条内部词典编纂信息单位的选择、编排和体例。这些参数可以分为以下九组：

(1) 录入参数：录入信息，某一具体词汇单位信息录入的条件，包括录入号码、录入日期、词目信息的来源、录入者信息等。这组信息中，多数并非直接体现在词典中，而是存在于卡片上，主要是供在必要的情况下核对一些信息的真伪。

(2) 形式参数：条目词（所描写的术语）的形式特征信息，包括条目词的写法、发音、重音、音节划分、移行规则、各类语法信息（形态信息和句构信息等）。

(3) 词源参数：条目词出现的时间、源出语、中介语及构造方法和模式等，是对术语形成和发展阶段的说明。

(4) 限定参数：术语单位属于某一词层、语体、题材、地域及使用场合等信息。这类信息往往通过一系列标注手段来实现。

(5) 诠释参数：词典中对术语意义进行诠释、解释的各种方法，包括科学定义、词语释义、参见定义、图解、上下文定义、百科定义等。

(6) 联想参数：某一术语与其他术语在形式和语义上引发联想的联系参数，包括词目语义环境信息、词目的对应词、有联想关系的术语、意义相关的术语以及同音异义术语等。

(7) 语用参数：术语使用特征信息，指出术语的年代、使用的地域、规范程度及在言语中的语用特征（术语的普及程度、新旧程度等）。

(8) 配例参数：对术语使用特征加以说明的语词或图表手段，这组参数与诠释参数联系极为密切，是对诠释参数的补充，也是术语释义过程的延伸。

(9) 微词条参数：对术语词条信息的安排及包装，通常使用一系列词典编撰符号、字体、字号等。

研究各个参数之间的关系告诉我们，其中的一些参数可能影响另一些参数特征的体现。因此，可以选择这样一个参数的先后顺序，以便选取前一个参数可以为比较有效地解决后面的参数设下伏笔。此外，可以厘定一些决定词典类型特征的参数。

4 词典参数化理论对我国术语编撰的启示

词典参数化理论是词典类型学研究的延伸。词典类型的研究有助于国家有关部门制定出版规划，填补某些空白，避免因选题重复、内容雷同而浪费人力、财力。毋庸讳言，目前我国的词典出版事业基本上仍处于受市场经济支配的无序状态。（陈楚祥 2000：17）市场上术语词典的种类可谓是五花八门。这些术语词典是科学技术发展不同时期的产物，为读者阅读科技文献、生成科技语篇、提供科技信息服务等多方面发挥了应有的作用。然而，在阅读和使用各类术语词典的时候，我们也会发现很多问题，如各类科技词典的学科定位并不十分明确，综合类术语词典居多；对词典中编撰参数的处理存在很多不尽合理之处：对词目释义不规范、不准确，一些双语或多语术语词典提供的译语对应词错误较多；很多术语词典编写体例不统一等。

设计和编撰任何一部词典，也包括术语词典，都应该有切实可行的词典编纂理论和原则作为指导。从传统词典编撰的角度上看，词典编撰的实践通常先于词典编撰理论研究。词典学理论发展的相对滞后导致了在相当长的一段时期内词典的编撰缺乏相应的理论依据作为指导，从而形成了无需具备任何专业知识，只需要“剪刀加浆糊”，就可以编撰词典的不正常局面，也使得词典编者落下了“辞书匠”的鄙称。很显然，剪刀加浆糊的“编撰工艺”造成了大量低质量词典产品的出现：部分同类词典内容大同小异，一部词典中存在的问题同样

被带入另一部词典，词典编撰技术含量不高、创新之处不多，也造成一些人对词典编撰乃至词典学存在某些误解。实际上，词典编撰是需要有指导性的理论依据、有针对性的设计原则，并经过词典编者的辛勤劳动才能完成的。在术语词典编撰中，目前，研编词典，尤其是创建术语数据库和术语网络平台已经成为大势所趋，因其技术含量较高、有新意、面向更广泛用户，得到学者们和使用者的广泛支持。词典编撰呼唤创新，理论研究更期待有新的突破。

我国的全国科技名词审定委员会十分注重科技名词工作形式与方式上的开拓与创新，在加强术语数据库和网络建设，完善数据库和网站功能方面作出了很大努力并取得成效。2002年初建成术语数据库，提高了审定工作的效率。2003年，全国科技名词委网站正式运行。网站提供已公布科技名词的免费查询，是全国科技名词委在因特网上的宣传和服务的平台之一。该数据库可看作是双语数据库，主要包括汉、英两种语言。我们可以输入汉语的一个术语“遗传”，对该数据库的一般工作状况进行初步考察：



得到的查询结果为：

术语查询结果

语种: 汉英 术语: 遗传

精确查询 模糊查询 : 开始位置 包含

术语查询 在结果中查询

共查出4条记录

术语	中英文名	学科	子学科
遗传	heredity	心理学	普通心理学与实验心理学
遗传	heredity	水产学	水产生物育种学
遗传	inheritance	水产学	水产生物育种学
遗传	1 heredity 2 inheritance	遗传学	总论

版权所有©2004 全国科学技术名词审定委员会 & 易达讯网络科技有限公司 提供技术支持

从查询结果页面上看，该数据库大体包括如下参数：录入参数、外语对应词参数、所选题材（学科及子学科参数）等。按照词典编撰参数化和术语学理论，该数据库似乎还需要加入一个重要的参数，即术语的定义。在很多术语词典及术语数据库中，为术语所称名的概念提供定义是必选参数。此外，还可以适当收入一些供选择参数，如词源参数、术语的时间和空间参数，即某一个术语是何时出现，在哪些国家和地区使用较广等信息。

5 结束语

词典参数理论脱胎于词典类型的划分研究。词典分类问题始终是词典学理论研究和实践

活动的核心问题。词典参数理论可以适用于各类词典编撰理论研究和实践活动。术语词典学作为词典学的一个分支学科，其编撰理论同样离不开对术语词典各个参数的研究和探讨。而对术语词典的各个参数研究，能够深入认识术语词典的本质，在编撰各类术语词典过程中找到理论上的支撑。清点词典中可能体现的编撰参数和术语信息要素这项工作应该毫不松懈地进行下去。这项工作能够确定新的词典类型，同时也是设计术语数据库的坚实而可靠的基础。同时，拓展术语编撰参数的数量将有助于开发术语词典新的功能（如认知和预测等功能等）。

参考文献

- [1]Гринёв-Гринёвич С.В. Введение в терминографию. Как просто и легко составить словарь[M]. Москва: URSS, 2009.
- [2]Караулов Ю.Н. Об одной тенденции в современной лексикографической практике[A]. Русский язык. Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография[C]. Москва: Наука, 1981.
- [3]Скляревская Г. Н. Новый академический словарь: Проспект[M]. Санкт-Петербург: ИЛИ РАН, 1994.
- [4]Цывин А.М. К вопросу о классификации русских словарей[J]. Вопросы языкознания. 1978. Вып.1.
- [5]Щерба Л.В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании[A]. Языковая система и речевая деятельность[C]. Ленинград: Наука, 1974.
- [6]陈楚祥. 浅议现代词典学的发展及词典编者的素养[A]. 双语词典论专集[C]. 北京: 北京出版社, 2000.
- [7]格里尼奥夫著. 术语学(郑述谱等译)[M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [8]卡拉乌洛夫著. 俄语词典学的现状和发展趋向(钟国华译)[M]. 辞书研究, 1993(2).
- [9]石肆壬选编. 词典学论文选译[C]. 北京: 商务印书馆, 1981.
- [10]谢尔巴. 词典学一般理论初探[A]. 《词典学论文选译》[C]. 北京: 商务印书馆, 1981.
- [11]郑述谱. 词典 词汇 术语[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2004.

On Lexicographical Parametrization and Analysis of Terminological Dictionary Parameters

ZHANG Jin-zhong

(Research Centre of Russian Language Teaching of Harbin Normal University Harbin 150025)

Abstract: Lexicographical parametrization is based on the typology theory in lexicography. This theory is a deeper and detailed study in lexicographical research. Using this theory in terminography may display a lot of good chances to deal with terminological dictionaries from various aspects. This paper analyses parameters of terminological dictionaries in accordance with lexicographical parametrization theory.

Key words: lexicographical parametrization theory; parameters of terminological dictionaries

基金项目: 本文系国家社科基金“中俄两国汉俄词典编纂的诸参数比照研究”(项目编号: 12BY142)、教育部重点研究基地重大项目“多语种基础科学教学术语数据库开发研究”(项目编号: 10JJD740003)、教育部人文社科项目“中俄两国的汉俄词典: 理论与实践经纬”(12YJA740105)的阶段成果。

作者简介: 张金忠 (1968—), 哈尔滨师范大学斯拉夫语学院教授, 博士。研究方向: 辞书学、术语学。

收稿日期: 2013-10-25

[责任编辑: 张春新]